



Brieven als Buit (Cartas como botín), una aproximación abierta a la cultura de la escritura “desde abajo”

Brieven als Buit (Letters as Loot), an Open Approach to the Culture of Writing “from below”

Reseña realizada por:

Benjamín SALAS SADLER

salas.sadler@gmail.com

1. PRESENTACIÓN

*Brieven als Buit/Letters as Loot. Towards a non-standard view on the history of Dutch*¹ es un proyecto de investigación iniciado y dirigido por la profesora Marijke van der Wal (Universidad de Leiden) en el año 2008. Consta del estudio de un corpus que contiene alrededor de 40.000 cartas enviadas por hombres, mujeres y niños desde o hacia los Países Bajos para mantener contacto con sus familiares y amigos, entre el siglo XVII y el siglo XIX. Estas cartas fueron confiscadas por corsarios y el High Court of Admiralty (tribunales marítimos del Reino de Inglaterra) durante la guerra que vivieron Países Bajos e Inglaterra, quienes interrumpieron el canal de comunicación en detrimento de los escritores/lectores, pero, también, conservaron un valioso material para el estudio de la cultura escrita desde actores que están fuera de los cánones o la academia, posibilitando un acercamiento a la escritura de las clases media y baja, invitando a revelar un pasado que parecía no haber sido escrito.

Este proyecto nació en el año 2008 y se desarrolló hasta el año 2013, cuando se publicó la primera versión online con los resultados conseguidos (van der Wal *et al.*, 2013). Una segunda versión online se publicó en el año 2015 con la colaboración del Instituto de Lexicología Holandesa (INL). La tercera y vigente versión fue adaptada por el Instituto de Lenguaje Holandés (INT), publicada el 29 de marzo de 2021.

El corpus que se encuentra en la aplicación web consta de alrededor de 1.000 cartas que fueron compiladas por el programa *Brieven als Buit/Letters as Loot*. Cada una de estas



cartas se compone de fotografías, transcripciones, estadísticas estilográficas y metadatos elaborados a través del mismo programa.

2. ACERCAMIENTO

La aplicación web que representa los resultados de *Brieven als Buit/Letters as Loot* está desarrollada por distintas entidades². El corpus está desarrollado por el Instituto de Lenguaje Holandés (INT), el backend de la aplicación está desarrollado por BlackLab Lucene y el frontend fue desarrollado por el Instituto de Lenguaje Holandés (INT) en dos proyectos, CLARIN y CLARIAH. El diseño está basado en la interfaz de OpenSoNaR desarrollado por las universidades de Tilburg y Radboud.

3. WORKFLOW

Al entrar en la aplicación podemos ver un motor de búsqueda que se bifurca en dos tipos de acercamiento al corpus: puede ser a través de una búsqueda de distintos tipos de especificidad como simple, extendida, avanzada y experta; y la otra manera de acercarse al corpus es a través de exploración donde se puede agrupar por distintas características como metadata, N-gram o datos estadísticos, luego se puede filtrar a través de un formulario basado en cuatro opciones (carta, quien envía, dirección a la que se envía y locación desde donde se envía). La aplicación tiene la capacidad de filtrar en tiempo real según se va llenando el formulario, podemos reconocer la cantidad de resultados que obtendremos y así poder reformular la búsqueda en caso de no conseguir resultados. Al concordar nuestros criterios de búsqueda podemos obtener información por palabra (frecuencia relativa, repeticiones, etc.) y por documento, el cual consta de una transcripción del escrito, metadatos, estadísticas lexicográficas y fotografías del original. El potencial de esta aplicación está en los metadatos creados por los integrantes del programa *Brieven als Buit/Letters as Loot*, estos nos ofrecen información detallada sobre el remitente y el destinatario. Podemos obtener nombre, sexo, edad, clase social, región de residencia y relación con el destinatario o remitente. También está la información pertinente a la carta como el título, año, si es privada, si está firmada, de dónde se envió y hacia dónde iba. Estos metadatos son importantes al momento de estudiar los procesos de escritura en casos particulares (Darnton, 2003).

4. CONCLUSIONES E INTERROGANTES

Por un lado, podemos concluir que este trabajo nos muestra una gran particularidad de las Humanidades Digitales; la capacidad de recuperar o, en este caso y en muchos más, digitalizar documentos para su eventual estudio ligado al área humanista como también para desarrollar una

¹ El proyecto se encuentra accesible desde: <https://www.universiteitleiden.nl/onderzoek/onderzoeksprojecten/geesteswetenschappen/brieven-als-buit#tab-1>.

² Accesible desde: <https://brievenalsbuit.ivdnt.org/corpus-frontend/BaB/about>.

herramienta informática que funcione abiertamente permitiendo el acceso libre hacia el objeto de estudio, como también a sus correspondientes investigaciones publicadas por los que llevan a cabo el proyecto. Es así que la aproximación hacia objetos de estudio, en este caso propios de la cultura escrita, puede ser orientada hacia una recursividad, es decir, las conclusiones de los investigadores y las correspondencias de sus hipótesis con los resultados no quedan supeditadas o bloqueadas al resto de la comunidad. Sucede completamente lo contrario: la investigación se lleva a cabo y, a la vez, se desarrolla una herramienta que permitirá ejercer esta investigación y todas las que la sucedan y necesiten acceder al corpus, al objeto de estudio, y no solo a las conclusiones que podemos encontrar en las publicaciones. En este caso particular, el cual se orienta hacia la cultura escrita, es fundamental el acceso a los documentos, ya que la existencia de estos permite el desarrollo del área. Así, *Brieven als Buit/Letters as Loot* demuestra ser un catalizador de la producción de investigación y conocimiento, exponiendo cómo un proyecto de investigación se puede llevar a cabo con una impronta integradora y productiva.

Por otro lado, el lado del estudio de la cultura escrita, la capacidad de tener información de quienes escribían desde el anonimato en siglos anteriores a la digitalización nos permite ampliar el espectro. Podemos reconocer aspectos de la cultura escrita en su época correspondiente y acercar la manera de estudio a las actuales a través de herramientas digitales que pueden analizar texto a través de estilo, léxico, sintaxis, etc. Si podemos reconocer los sentimientos de quienes se expresan en Twitter de una manera masiva, también podemos ajustar los sistemas de mediciones (incluir la influencia del formato en el escrito (Chartier, 1993, pp. 13-40), acondicionar las condiciones políticas y económicas, los niveles de censura, etc.), para analizar escritos producidos por las bases de la sociedad en épocas anteriores a las nuestras (Lyons y Marquilhas, 2018, pp. 9-33).

Para finalizar, *Brieven als Buit/Letters as Loot* nos interpela; es la aproximación que se podría hacer con la cultura de la escritura dentro de la historia latinoamericana. Nuevos interrogantes pueden invitarnos a recopilar escritos que no han sido tomados en cuenta por historiadores e investigadores, llevarlos hacia la digitalización y luego implementar herramientas informáticas para recabar datos no conocidos anteriormente. Esta propuesta suele esconder un asunto que siempre existirá y es la definición de un corpus y la capacidad de acceso a él. Las Humanidades Digitales no pueden existir por sí solas y conllevan una inherente condición interdisciplinaria. En este caso puntual podemos ver que las políticas de ciertos momentos históricos (¿Qué habría sido de la historia de los escritores/lectores anónimos holandeses de los siglos XVII, XVIII y XIX si Inglaterra hubiese tirado al fuego estos documentos?) y la capacidad de las distintas áreas confluyendo en un solo objeto de estudio hacen posible la capacidad de acceder a estos archivos (¿Cómo se acerca a un corpus digital un historiador sin conocimientos en programación y viceversa?).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Chartier, R. (1993). De la historia del libro a la historia de la lectura. En *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna* (pp. 13-40). Alianza.

CLARIN. (2011). OpenSoNaR. <https://www.clarin.eu/showcase/opensonar>

Darnton, R. (2003). Historia de la lectura. En P. Burke (Ed.), *Formas de hacer historia* (pp. 189-220). Alianza.

Instituut voor Nederlandse Taal (INL). (2020). BlackLab. <http://inl.github.io/BlackLab/>

Lyons, M. y Marquilhas, R. (Comps.) (2018). *Un mundo de escrituras: aportes a la historia de la cultura escrita*. Ampersand.

van der Wal, M. (Dir.), Rutten, G., Nobels, J. y Simons, T. (2013). *LAL corpus: The Letters as Loot/ Brieven als Buit corpus*. Leiden University. <http://brievensluit.inl.nl/>